

Kauderwelsch

Scots



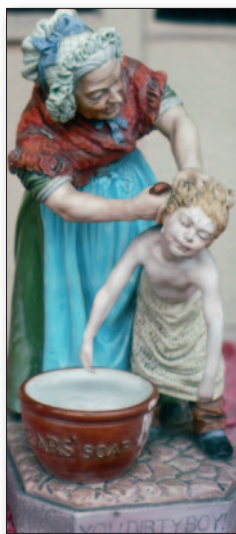
REISE  
KNOW-HOW



# Scots

die Sprache der Schotten

**Kauderwelsch  
Band 86**



# Impressum

Manfred Malzahn

**Scots – die Sprache der Schotten** erschienen im  
REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH Osnabrücker Str.  
79, D-33649 Bielefeld info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

6. verbesserte Auflage 2015

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen  
wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und  
sind urheberrechtlich geschützt.  
Alle Rechte vorbehalten.

*Bearbeitung*  
*Layout Ausführung*  
*Layout-Konzept*  
*Umschlag*  
*Fotos*

Alexander Schwarz

Elfi H. M. Gilissen

Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld

Peter Rump (Titelfoto: Hans-Günter Semsek)

Manfred Malzahn

**PDF-ISBN 978-3-8317-4355-1**

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher  
zuzüglich Porto- und Verpackungskosten auch direkt über  
unseren Internet-Shop: [www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff  
auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose  
Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die  
Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der  
Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag  
übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten  
und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der  
Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine  
unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter  
ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden  
Sie unter [www.reise-know-how.de/rkh\\_mitarbeit.php](http://www.reise-know-how.de/rkh_mitarbeit.php)

**Kauderwelsch**

Manfred Malzahn

## **Scots**

*die Sprache der Schotten*



**Zu diesem Buch  
ist begleitendes Tonmaterial  
als **MP3-Download** erhältlich:**

**[www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)  
ISBN 978-3-95852-185-8**

**Auch als **Audio-CD**  
im Buchhandel:  
ISBN 978-3-8317-6028-2**



REISE Know-How  
im Internet  
[www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)  
[info@reise-know-how.de](mailto:info@reise-know-how.de)



### **Für Smartphone-Benutzer**

(QR-Code mit einer App scannen)

*Hörproben und weitere Infos!*



Wer kein Smartphone hat, kann  
sich die Aussprachebeispiele auch  
auf unserer Webseite anhören:  
[www.reise-know-how.de/kauderwelsch/086](http://www.reise-know-how.de/kauderwelsch/086)

# Kauderwelsch-Slangführer sind anders!

**W**arum? Sie sind bestens mit der Landessprache vertraut und verstehen trotzdem nur die Hälfte, wenn Sie mit den Menschen vor Ort so richtig ins Gespräch kommen?

Gerade wenn Sie sich in der „Szene“ bewegen oder Menschen in ihrem ganz normalen Alltag antreffen, sie auf der Straße ansprechen, mit ihnen ein Bier in der Kneipe trinken, ist deren Sprachgebrauch Meilen entfernt von der offiziell verwendeten Hochsprache in den Medien und den Bildungsinstituten.

Man bedient sich der **lockeren Umgangssprache** und vieler **modischer Slangbegriffe**, die oft nicht einmal die gesamte Bevölkerung versteht, sondern nur bestimmte Altersschichten, eingeschworene Szenemitglieder oder Randgruppen.

Die meisten Slangausdrücke haben eine kurze Lebensdauer und finden nie den Weg in das Lexikon. **Slang ist vergänglich.** Aber er bringt die nötige Würze in das sonst zu dröge daher kommende, in der Hochsprache geführte Gespräch.

Die wahre Vielfalt einer Sprache liegt in diesem lebendigen Mischmasch von Hochsprache, Umgangssprache und Slang. In diesem bunten Mix spiegeln sich **Lebensart, Lebensgefühl** und **Lebensphilosophie** der Menschen vor Ort.

Da die Umgangssprache eher gesprochen als geschrieben wird und es für deren Schreibweise keine festen Regeln gibt, werden Sie immer wieder auf unterschiedliche Schreibweisen der Slangworte stoßen, wenn Sie diese denn einmal geschrieben sehen.

**Die AutorInnen** werden Sie immer wieder zum Schmunzeln bringen und Ihnen gekonnt Mentalität und Lebensgefühl des jeweiligen Sprachraumes vermitteln. Es werden Wörter, Sätze und Ausdrücke des Alltags aus der Kneipe und dem Arbeitsleben, die Sprache der Szene und der Straße erklärt. Im Anhang sind diese in 1000 Stichworten geordnet, damit Sie die täglich gehörten Begriffe und Wendungen finden können, die bisher kaum in Wörterbüchern aufgeführt sind.

## Einführung



- 9 Vorbemerkung
- 10 Aussprache
- 11 Schottland und seine drei Sprachen
- 14 Kleine Grammatik des Schottischen
- 18 Satzbau und grammatische Formen
- 24 Die Vergangenheit

## Im Gespräch



- 27 Aufgepasst! – falsche Freunde
- 30 Stadt – Land – Fluss
- 37 Unterwegs
- 42 Wetter
- 44 Kleidung
- 46 Was da krecht und fleucht
- 48 Was da grünt und blüht
- 50 Essen & Trinken
- 66 (Zwischen-) Menschliches
- 69 Feste & Feiern
- 71 Nicht nur der Dudelsack

- 75 Sport & Spiel
- 78 Geschichte: eine Katastrophe
- 80 Religion: ein Kapitel für sich
- 82 ... und wie sie alle heißen
- 84 Bauernsprache Buchanesisch
- 89 Großstadtsprache Glescaranto
- 93 Sammelsurium der Alltagssprache
- 103 Von Arschloch bis Zuckermaus
- 106 Körperliches
- 109 Krankheiten

## Anhang



- 110 Lese- & Hörtipps
- 114 Register
- 128 Der Autor





## Vorbemerkung

**D**ieses Buch ist in erster Linie für Schottlandreisende mit englischen Grundkenntnissen gedacht. Zumindest ein wenig Englisch haben wir ja nun heutzutage doch alle parat. Wer Lehrbuch-Englisch redet, hat auch gute Chancen, von allen Schotten verstanden zu werden. Dass ein Besucher Scots spricht, erwartet man ebenso wenig wie Mecklenburger Platt oder Ostfriesisch aus dem Mund eines ausländischen Touristen.

Wenn es aber um das Verstehen der Einheimischen geht, sieht die Sache anders aus. Die Einwohner Schottlands sprechen zwar mitunter ein Englisch, das nur leicht schottisch eingefärbt ist. Aber daneben gibt es in Glasgow, Dundee oder Aberdeen noch eine Menge an Sprachgebrauch, der sogar Nordamerikanern oder Engländern äußerst rätselhaft vorkommen kann.

Gerade hier liegt jedoch der Schlüssel zu einem Verständnis schottischer Denk- und Wesensart. Was Schotten in Scots zu Themen wie Geld, Sport, Musik oder Liebe von sich geben, führt zu tieferen Einsichten: wer dem Schotten auf den Mund schaut, blickt nicht selten bis ins Herzensinnere. In diesem Sinne ist der vorliegende Band also auch ein Führer durch die Alltagskultur im ganzen Sprachgebiet des Schottischen und in zweien seiner Regionaldialekte.

**Kauderwelsch-Tonträger**

*Falls Sie sich die wichtigsten schottischen Sätze und Wörter, die in diesem Buch vorkommen, einmal von einem Einheimischen gesprochen anhören möchten, bieten wir Ihnen das **begleitende***

**Tonmaterial** zu diesem Buch als **MP-3 Download** in unserem Internetshop [www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de) an. Das Tonmaterial ist auch auf **Audio-CD** erhältlich, zuzüglich Porto- und Verpackungskosten über unseren Internetshop oder in Ihrer Buchhandlung.



## Aussprache

**D**ie schottischen Laute werden in diesem Buch wie folgt wiedergegeben:

*Abweichungen und Besonderheiten gegenüber dem Englischen und in den verschiedenen Dialekten werden später aufgezeigt.*

### Selbstlaute

|    |                        |
|----|------------------------|
| a  | wie in „acht“          |
| â  | wie in „aber“          |
| å  | wie in „fort“          |
| ââ | lang wie in „Callgirl“ |
| ai | wie in „ein“           |
| e  | wie in „eng“           |
| ê  | wie in „er“            |
| è  | wie in „genau“         |
| ei | wie in „hey“           |
| i  | wie in „in“            |
| î  | wie in „mir“           |
| ô  | wie in „oder“          |
| ü  | wie in „fünf“          |
| üü | wie in „müde“          |

### Mitlaute

|            |  |
|------------|--|
| ch         | hart wie in „Bach“                     |
| <u>ch</u>  | weich wie in „Licht“                   |
| l          | dunkel und kehlrig wie im engl. „ball“ |
| ñ          | wie in „Ring“                          |
| s          | stimmhaft wie in „Rose“                |
| ß          | stimmlos wie in „Reis“                 |
| <u>th</u>  | stimmhaft wie im englischen „this“     |
| th         | stimmlos wie im englischen „thin“      |
| v          | wie in „Vase“                          |
| w          | wie im englischen „we“                 |
| <u>sch</u> | wie in „schön“                         |
| <u>sch</u> | stimmhaft wie im frz. „Journal“        |



Ein Apostroph (‘) in der Lautschrift steht für einen Stimmabsatz oder Knacklaut. Das Hochdeutsche kennt diesen sogenannten Glottisverschluss nur in einer schwachen Form vor Selbstlauten am Wort- oder Silbenanfang wie in „Achtung“ ‘achtuñ oder „Brech-eisen“ brech’aisèn. Einen echten **glottal stop** glá'l ßtâp als Mitlautersatz findet man z.B. im Ruhrgebiet, wo „Garten“ wie gâ'n klingt.

Wer mit einer anderen Lautschrift vertraut ist, mag mir bitte verzeihen, dass ich hauptsächlich an den in dieser Hinsicht nicht vorbelasteten Leser gedacht habe.

## Schottland und seine drei Sprachen

**S**cots ßkâtß oder Schottisch ist eine Variante des Englischen, die sich zu Standardenglisch ungefähr so verhält wie Plattdeutsch zu Hochdeutsch. Aus englischer Sicht ist es ein Dialekt – aber für sprach- und identitätsbewusste Schotten ist es eine der drei Landessprachen Englisch, Schottisch und Gälisch.

Gälisch – eine keltische Sprache – hat trotz vieler Unkenrufe alle Versuche zur kulturellen Gleichschaltung Großbritanniens überlebt. Die Gälisch sprechende Minderheit – zumeist im Hochland und auf den Hebrideninseln angesiedelt – kann heute zwar auch Englisch, es gibt aber dennoch gälische Bücher, Zeitschriften, Radio- und Fernsehsendungen. Der